

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

90

SAN FRANCISCO

Maestro CORNELIO C. MOYANO

Escuela AMBULANTE "O"

Fojas 10

OBSERVACIONES

Leg 90 San Luis

24
1

San Francisco Octubre 30 de 1921.

Al Inspector Nacional de Escue-
las Señor Martín Pereyra Quiroga

San Luis

San Luis -
Escuela Amb. O.

Señor Inspector =

Consecuente con lo anunciado a Ud. por correo del 27 corriente, adjunto a la presente unos apuntes para el Folk-lore Argentino.

Riamento no poder enviar la música de todas las piezas contenidas en este trabajo, pues un unico aficionado a trasladar a la musica (de viento) está ausente, por el momento.

Si se contare con un grafófono

3

se tomarían muchos voces
buenos, de los cantores de
oficio y aficionados, a la vez
que se completaría el trabajo.
He agregado una serie de
dichos y refranes, adivinanzas,
aires con relación, etc. creyen-
do sean útiles -

Desearía el Señor Inspector
considere este trabajo como un
humble esfuerzo de parte del sub-
scrito a fin de responder a los
anhelos de la superioridad,
le saluda con mi más distin-
guida consideración -

Cornelio M. Mojano

En Com. O.

(1) Humble, no por falta de voluntad,
sino por las circunstancias en que
se ha desarrollado -

3
Apuntes para el Folklore A. ²

I

(a) Fiestas religiosas en
la capital del Departamento
(Ayacucho - San Francisco -
1.º

Semana Santa.

Desde el domingo de Ramos, que
se rememora la entrada de Je-
su-Cristo en Jerusalem; Jue-
ves, institución de la santísima
eucaristía; Viernes, pasión
y muerte de Jesu-Cristo y
Soledad de M.ª Santísima.

Sábado: Bendición de la súa
bautismal y misa de gloria;
domingo de resurrección: Je-
su-Cristo resucitado; Lunes de
Pascua - Hay varios sermones -
2.º El 16 de Julio. Función de M.ª

señora del Carmen; comprende
Novena, sermones, misa solemne
y procesión alrededor de la plaza.

3: Función de Santo Domingo
- Capilla de Bella Vista - el 4 de Agosto
Novena, sermón, misa solemne y
procesión.

4: San Francisco - El Patino -
el día 25 de Septiembre al 4 de Oc-
tubre. Función, novena, sermones
y procesión.

5: Novena de Animas del 25
de Octubre al 3 de Noviembre; mi-
sa solemne de requiem, con ser-
món y visita al cementerio.

6: La Santa Familia, del 28
de diciembre al 6 de Enero -
Novena, sermón. no hay procesión.
Adoración del Niño Jesús en
el pesebre.

Observación = Estas Funciones se

hacen con el concurso popular; a ellas asisten los feligreses desde cinco y diez leguas de distancia, suelen ser muy concurridas, como que todos son católicos o demuestran serlo. En todos estos actos, se guarda la mayor circunspección.

II.

Fiestas Cívicas -

1.º 25 de Mayo, 9 de Julio
 12 de Octubre (La Noche), 1.º de Noviembre. (Los muertos por la Patria)
 - En todas estas fiestas, las escuelas secundadas por las autoridades y el pueblo, desarrollan lucidos programas, cuyos mimosos en su mayoría tienen la característica de ser educativos y de utilidad práctica.
 Suelen costar bastante dinero, pero el pueblo sintiéndose atraído

3

4

por ellas y viniendo culto a su simbólica expresión, es despendido y coadyuva con eficacia a su realización.

Con igual éxito y despendimiento se realizan otras festividades que el Gobierno Nacional o provincias decreta. En estas, como en las festividades religiosas, el ciudadano galopa grandes distancias, para darse el placer de presenciárselas.

III.

1.° Payadores que merezcan tal título, en realidad no existen.

Hay dos ciegos, cuyo oficio es cantar, en las reuniones (carreras, funciones, algunas tertulias) acompañados de guitarras. Uno de ellos improvisa sobre el

tema que le propongan especialmente si es de actualidad. Son varios libros, pero de carácter jocoso - Este ciego vive en el lugar de El Riachón y se llama Antonio Ponce. Canta muchas poesías antiguas entre las que citaré, "La despedida militar", "El quervero", que más adelante transcribiré - Otro ciego Victoriano Abaca toca la guitarra, y canta tonadas también conueltas, milongos, gato yambos cuecas, etc. Toca el mandolín y el violín - Domiciliado en San Francisco, es solicitado de los pueblitos circunvecinos donde acude gustoso. Pero bebe en exceso, y aun que tarda en caer, se inutiliza para tocar la música - Otros ciegos limosneros (mendigos)

4
 a
 despen
 eicia
 rendi-
 des-
 ma-
 ta.
 trida
 ano
 cis,
 ren-
 tal
 ten.
 cis
 ves (ca
 tertu
 itans
 e ef

viene desde la Rioja y con su guitarra canta sentidos coplos todos aprendidos - se llama Jacinto Agüero y se precia de curar de palabra, piertos, enfermedades, nervios -

José Carmona se llama un individuo de oficio albañil y podador, que tiene una voz bastante cultivada y de una potencia pues común entre los aficionados, es muy solicitada en los Baños, tertulias y paseos - No compone ni improvisa, pero tiene un repertorio inagotable de milongas, tangos, valsos, etc. se embriaga muy a menudo -

Domingo Lucero, vecino de la zona, improvisa algo, no está, andará ausente un tiempo,

por eso no envío algo de lo compuesto
por él.

Pedro Becerra, domiciliado en las
Chañares (Dpto. Belgrano) es acorde-
onista. toca toda clase de piezas
en doble teclado -

Casi todos los muchachos jóve-
nes, culturan la guitarra, el man-
dolin y el violín algunos, pero nin-
guno puede titularse instrumen-
tista, son simples aficionados.

La mayoría de estos aficionados, al
completar el aprendizaje de la
guitarra especialmente, se inician
en el canto, esforzándose por imi-
tar a los que tienen cierto domi-
nio sobre el instrumento -

Pianistas, solo hay dos Stas que
enseñan en la Escuela Normal
Sarmiento de San Francisco:
Stas Rosa Gatica y Kulema Lopez;

también dan lecciones -

- A continuación transcribo algunos de los poemas antiguos que de cuando en cuando se cantan en la región -

Autént. Ponce (ciego)

VO

El Cuervero -

El amor no domina las almas
A las almas que tienen valor,
Solo el hombre cobarde y sin patria
Lo aborrece y domina el amor -

Cors -

Cuando suena el clarín de la guerra
Cuando suena con fuerza el cañón,
¡Oh! Cuan grande y noble es el alma
Que prefiera una lanza al amor.

Solo un hombre con alma de hielo
Que no cuida su patria y honor.
Se prosterna a los pies de su amada
• Se entrega, al amor, al amor.

Coro

Ella mujer es un angel del cielo
Destinada a infundir el valor
A renovar al guerrero valiente,
Con caricias y versos de amor.

Ella debe grabar en el hierro
De su patria el sagrado honor,
Ella debe decir: primero
Es la patria, y despues el amor

Coro

Ella debe, si acaso espriamos
Combatiendo en el campo de honor,
Ella debe decir: primero es la v
Es la patria y despues el amor -

Cantado por el Sr. Jacinto Aguirre (virgen)

- A Guayama -

Cancion

i Viva Dios, viva la Virgen,
Viva la estrella mayor,
Viva el Coronel Guayama

S.
algun
no que
cantan

es
los,
patria
mor -

de la guerra
amor,
palma
amor.

de hielo
mor.
mada
ot.

Con todos su batallón -

II.

Viva Dios, viva la Virgen
Viva la luna de entrante,
Viva el Coronel Guayama
Con todos sus comandantes.

III.

Viva Dios, viva la Virgen
Viva ya el mundo entero,
Viva el Coronel Guayama
Con todos los legioneros.

IV.

Prepárese bien su bandera
^{Por que} para que vamos a pelear;
~~¿Dónde~~ ¿Dónde va a ser el combate?
En el lugar del Barrial.

Por el mismo cigueto - (Lamentos)

Canción

Anda ingrata por el mundo
Quien te quisiera no hay faltos.

Pero quien te pague bien,
Es si que ~~me~~ ^{me} de hallar.

Con el tiempo ~~los~~ ^{los} de ver
Cuando te den con el pie
Entonces ~~tira~~ de acordar,
De quien te ha querido bien.

¡Pague me casaria....
Que prujia me correria;
La plata que le di a cura,
¿Porque no la chuparia?

Yugrata descomocida
Me has pagado con cueldad,
Bajo de nuestros rigores
~~Se~~ acabo nuestra amistad.

Cantado por el Ciego Victoriano Alva
I. La Romana
El lunes de una romana,

Saliedo a pasear la Tarde,
 Me encontré la inhumana
 Y prostrado dijele:
 Señorita si me admite, ofor
 el corazon le dare
 Y me dijo: ¡Caballero!
 Ahora no puede ser.
 Mañana al anochecer.

II.

El martes siguiente dia
 temprano me levante,
 y me diriji a su casa,
 y solita la encuentre;
 Y le dije señorita:
 Lo prometido de ayer
 Y me dijo: ¡caballero! Te, te,

III.

El miercoles por la tarde
 Saliedo ya del cafe,
 la vi con su madre al lado
 ¡Ay de mi! ¿que le dire?

Apuré al paso y le dije
 ¡Sto! ¡me ama Ud. R.
 Y me dijo ¡Caballero! etc, etc,

IV.

El jueves por la mañana
 después de tomar café,
 me dirijo a su casa,
 levantada la encuentré,
 al punto que yo la vi,
 al punto que yo la hablé
 me dijo: ¡Caballero! etc, etc,

V.

El viernes me vi precisado
 a hablarle con rapidez,
 saludela a tentamente
 muy amable y muy cortés,
 hasta llegarle a pedir
 un favor de no sé qué, ...
 y me dijo: ¡Caballero! etc, etc,

VI.

El sábado, ¡ay! que un siglo

3
-14-
me llegó a parecer,
Cuando la ingrata me dijo:
La lo sabe Ud. muy bien,
Es en vano que ante andando
Por que creo no ha de hallar
Lo que Ud. anda buscando.

VII.

El domingo memorable
Al punto me fui a abrazada,
Cuando la ingrata me dijo:
¡Caballero! un país atrás...
Toda la semana entera
permitido es trabajar
Mas por la iglesia romana
el domingo no es regular...
¡Caballero! a trabajar discursos!

- La Cubana - (Por varios)

Salí de Cuba
Con rumbo a España.

en un paquete
 de Nueva York, o
 de Nueva York;
 Y una cubana
 que allí venia,
 El primer dia
 se marcos, se marcos -

Y la adoraba
 Con amor ciegos,
 Con todo el fuego
 de la pasion,
 De la pasion.

Y la estrechaba
 entre mis brazos
 Cuando le daba
 La convulsion,
 La convulsion -
 Carmona. (Canta Santos Vega)
 (Vale) - Los recuerdos de un pueblo grande

en valor patriótico y nobleza,
 tienen siempre solemn grandezza,
 si se buscan con santa posion;
 Por ejemplo las veces que canto
 patriotismo sincero me abraza,
 Pues recuerdo que fui en Santo Vega
 El cantor de esta hermosa cancion.
 Obligados nos lo pintan
 Cuando en brazos del pampiro,
 alta el ala del sombrero
 Cantando trovas de amor,
 O en la noche silenciosa
 Cuando alegre y sonriente,
 Ella inclinaba la frente
 para escucharme mejor.

Y tambien que he nacido en la patria
 donde tanto naciera cantando
 Voy con gusto y valor venerando
 su memoria, su fiel tradicion,
 Y en los pueblos donde algo me canta

16

10 17

Lo un mundo quisiera de flores,
 y Arrojársela cantando señores,
 a esta patria, a esta noble nación.
 Obligado nos lo pintan
 Cuando etc etc

"A mi madre" (Por el mismo)
 W

Pobre mi madre querida
 Cuanto disgusto le he dado,
 Cuantas veces recordada
 llorando lo más sentido
 En un rincón la encontraba.

Y yo mismo al contemplarla
 El llanto no reprimía,
 Luego venía a consolarla
 Y con un beso abazada
 Cuando el perdón le pedía

Es la madre en este mundo

deza,
 in,
 anti
 ga,
 tanto Vega
 canción.

 her,

 a
 te,
 e

 en la patria
 tando
 rando
 lección,
 o micante

18
La única que nos perdona,
La única que en un reguño
Con el cariño profundo
Sabe amar y no abandona.

No maltrateis el amor
De nuestra madre querida
Nunca querrá ser osco,
Sabe sufrir con valor,
Y da por su hijo la vida.

¡Hijo! que madre tenéis
Oid esa voz que retumba
Amarla siempre debéis,
Y si muerta la tenéis
Honradla siempre en la tumba.

10 Rorner (Verbena Chilena)
Parece que el general Rorner
De Chile gran capitán,
Se le ha calmado el afán.

18

3

-17-

11

Devenimos a pelear;
Después que allá en Alemania
Del canso de hablar bolazos,
y tremendo macanazos
Que no podría realizar.

No hubieran visto ombrolas
Cuando estaba con Qui Herms;
Que iba a tomar Palermo
No dijo más de una vez,
Per desde que vino a Chile,
No toca más ese punto
Viendo que todo el asunto
Se va a salir al revés.

Por más fusiles que compre
Cañones y trapederas
Quedaría la polvareda
De todito ese rotaje,
Que dejará en nuestros campos
Sus fútiles, sus banderas,

3
20
En el mar las torpederas,
De hechas del Chilenoje -

Los soldaditos de Chile
Aprenderán Alemán
Para poder pedir pan;
Pues no saben el Castellano
Los oficiales de Honor
Que son todos conchabados
Atraídos bien retobados
De fraire, muy lejanos.

Noctur los Argentinos
No precisamos tatos,
Ni tememos al mejor,
De esos talz alemanes
Que aruñtan a los chilenos
De tanto hablar de guerra,
Para quitarles las tierras
y despues meterles panes.

Coplas

12

21

Aires (buite) (La niña busca persona)
Dígame: De la trompa de este negro
sabiéndola trabajar,
bien se puede hacer
riendas, lazo y bozal.

El joropieco = (Peruota)

En la casa de mi padre
Criaron un quacho ternero,
que en la panza y en las piernas
era igual al peruota -

Nina de tu guera post -

Y si fuera manecón
me moriría de hambre
Antes de darte un mordicón -

Lore - De la España he venido
Anostando mi ponchejo
tan solo por veinte a ses
Camillos de poco viejo -

Con relaciones varias -
Desde Madrid he venido
Risando espinas y abrojos,
Solo por verte a ver,
Elavellina de mis hijos yrs?

El dia en que yo nací
Dijo una verdad mi abuela;
Mientras esta vida viva
seguro está que no muera.

Quieres cantar ahora
Que tengo ganas,
Por si de aho me toca
Florar mañana

El hombre que no se aflige
Cuando llora una mujer
No ha conocido a su madre,
Ni sabe lo que es querer.

Una vieja emblequera
Puro es agua a calentar,
Sin tener yerba ni azucar
Ni plata con que comprar.

Una pulga bailando
Luebo en lebrillo,
Y el piojo enojado
Pasó el cuehilló -

Dichos y refranes - coplos

Con su permiso señores
Saco una pieza de la olla
Sin ofender al papallo
Ni tampoco a la cebolla.

A la corta o a la larga
Cuando la reca es grande,
No hay manera que no caiga.

Coplas

24

El hombre para ser hombre
Necesita tres partidas
~~Hablar~~ mucho, hablar foguero,
Y no alabarse en su vida.

El amor de los mujeres
Lo comparo a la pajueta
Que arde mucho, dura poco
Y no alumbró pero quemó.

Lo comparo tu cariño
Al candil de un montañés;
Que un borracho lo apaga,
Y otro lo vuelve a encender.

(Bailesitos) Gatos -

Coplas

O sea niña que baila
baila en ayunas.
Maten una gallina
y delen las plumas.

El Caramba - (vñle)

¡Caramba! me piden,
 ¡Caramba! les doy,
 ¡Caramba! les dejo,
 ¡Caramba! me voy.

Adivinanzas

- (Mostero -

Lo pongo el fondo
 Tu pones el largo,
 Menca la cola
 Y hagamos algo.

Cuello - (de camisa)

Una cuarta mas o menos
 Sin huesos ni coyuntura,
 Que todos los hombres tienen
 Hasta el señor Cura.

3
26
Bombilla y mate -
Carra Blanca, pies en el agua
y muerta de sed -

Papel, Ocas, pluma, dedos.

Pampas Blancas
Semillas negras,
Cines toros
Y una ternera -

Caballo (maltratado)

Clavado de pies y manos
Herido en la cruz está;
No es Cristo, ni semejanza,
Adivina que será -

Revólver

Una casa bien forjada
Hena de mil embarazos,
Que la muerte trae consigo

Y un hombre la lleva en brazos.

Formiga

Un animalito, cuespito de calabaza
cra, vuela, y cuida a sus hijos,
Como ha de proveer la casa -

(Conana) (primitivo molino a piedra)

Tu estás de espaldas
Yo estoy de rodillas,
En la raya del medio
Te hago cosquillas -

Agüerios y supersticiones

- El Rechuzo -

Cuando chilla revoloteando sobre una
vivienda humana, es seña de que
alguno de los que en ella moran, debe
morir -

- El Gallo -

Cuando canta con insistencia a la
puerta de una habitación, anun-

26

agua

pa

anuncia la llegada de una visita de setima -

- Una brasa en la para -
Indica visita infaliblemente.

Donas que recan los dientes
Anuncia defuncion de algun pariente, amigo, o vecino de setima

Donas con pisjos -
significa que recibira dinero -

El teru-teru -
Anuncia nubes en la vecindad,
y lluvia y mal tiempo -

Derramar vino on la mesa
significa alegria; aceite, desgracia -

Viento arastrado -
Indica la muerte de alguna persona gravemente enferma -

Un silbido en noche oscura y serena; significa que está alguna ánima en pena -

Familiares

Una boa negra no debe matarse y si, alimentarla con leche y mendencio, para que aumente el ganado - (otros tienen otros amidos)

Curacion de Palabra

aquí la ciencia atribuye el éxito de tales curas a la casualidad, o a la influencia sugestiva que se ejerce sobre el temperamento de la persona enferma -

No obstante las gentes creen en la cura de palabra, y si no pierden esa creencia, es por que la mayoría de las veces sienten alivio por sus males -

Ejemplo - Cura del dolor de muelas -

Se invoca a la Santísima Virgen

maria. Se dice: "supongamos que el dolor es producido por dichos o quirones y que son 12, de 12 quitamos uno, quedan 11, de 11 quitamos uno, quedan 10, así sucesivamente hasta quintos el último que queda. Concluido esto, que se hará con toda devoción y sin distraerse lo mas mínimo, se dirá: Dios y la virgen que sana Julianos - Y lo singular es que sana, aun que la digestión no haya intervenido para nada, como el caso de curar a alguien que sufre e ignora que lo cura - Siente mejoría y sana -

Por métodos análogos se cura la abichadura de los animales, los cementeros, etc.

San Francisco 21 X-30/921. *Donato P. Mojicano*